

Installationsanleitung  
Installation instructions  
Instrucciones de instalación  
Indications d'installation  
Avvertenze per l'installazione

## Mini-Sewi KNX T

70400

## Mini-Sewi KNX TH

70401

Fig. 1



**CS** manuál a KNX-aplikaci na najdeté na [www.elsner-elektronik.de](http://www.elsner-elektronik.de)

## Bezpečnostní pokyny a návod k použití



### POZOR! Elektrické napětí!

Uvnitř spotřebiče jsou nechráněné části pod napětím.



Instalaci a uvedení do provozu smí provádět pouze kvalifikovaný elektrikář.

- Používejte pouze nepoškozené spotřebiče.
- Dodržujte normy, směrnice, předpisy a ustanovení pro elektrickou instalaci platné v dané zemi.
- Během instalačních prací odpojte napájení systému.

Zařízení provozujte pouze jako pevnou instalaci ve smontovaném stavu a po dokončení všech instalačních prací a uvedení do provozu, a to pouze v prostředí k tomu určeném. Nesprávné použití, úpravy spotřebiče nebo nedodržení tohoto návodu mají za následek neplatnost jakýchkoli záručních nároků.

## Popis

### Snímač teploty Snímač teploty/vlhkosti

Senzory Mini-Sewi KNX T a Mini-Sewi KNX TH měří teplotu v místnosti. Čidlo Mini-Sewi KNX TH měří také vlhkost vzduchu a vypočítává rosný bod. Vnitřní senzory mohou přijímat externí hodnoty teploty a vlhkosti prostřednictvím sběrnice a zpracovávat je s vlastními údaji pro vytvoření celkové hodnoty (smíšené hodnoty, např. průměr místnosti). Všechny naměřené hodnoty lze použít k Stavů lze použít pro limitně závislé spínací výstupy. Stavů lze propojit pomocí logických hradel AND a OR. Kromě toho může komparátor řídicích hodnot porovnávat a výstupovat hodnoty přijaté prostřednictvím komunikačních objektů. Integrovaný PI regulátor řídí vytápění/chlazení (podle teploty). Mini-Sewi KNX TH má druhý regulátor pro větrání (zvlhčování/vysoušení podle vlhkosti) a na sběrnici lze vydat varování, jakmile se opustí komfortní pole podle DIN 1946.

## Rozsah dodávky

- Kombinovaný senzor
- Zásuvný terminál KNX
- 2 hmoždinky 4 x 20 mm, 2 se záspunou hlavou šrouby 3 x 25 mm

## Instalace



### NEBEZPEČÍ! Nebezpečí způsobené elektrickým napětím (síťové napětí)!

Pokud je zařízení nainstalováno na je nainstalována připojovací skříňka, nesmí obsahovat vedení 230 V.

- Při instalaci a pokládce kabelů na připojení KNX dodržujte předpisy a normy platné pro obvody SELV.

Snímač se instaluje na omítku na stěnu nebo strop, ale lze jej také přišroubovat na rozvodnou krabici (Ø 35 mm; obr. 2) pomocí jediného šroubu. Při výběru místa instalace dbejte na to, aby byly údaje o **teplotě a vlhkosti** co nejméně zkreslovány vnějšími vlivy.

- Možné zdroje rušení jsou
  - Přímé sluneční světlo
  - Ohřívání nebo ochlazování konstrukce, na níž je snímač namontován, např. v důsledku slunečního záření, topných nebo studených vodovodních potrubí.
  - Průvan z oken nebo dveří
  - Připojovací kabely a prázdné kanály, které vedou k čidlu z chladnější nebo teplejší oblasti.
- Trvalé odchylky naměřených hodnot lze korigovat v ETS (offset).

### Obr. 3 Rozteč otvorů

#### Obr. 4

1 Základna bydlení

3 Kryt pouzdra  
Chcete-li kryt otevřít, stáhněte kryt krytu přímo ze základny krytu.

#### Obr. 5

- 4 Senzory teploty pro Mini-Sewi KNX TH je také odolný proti vlhkosti (činnost)
- 5 Programovací tlačítko
- 6 Programovací LED dioda
- 7 Zásuvná svorka KNX +/-
- 8 a+b Otvory pro upevnění
- 9 Kabelový průchod (pod zásuvnou svorkovnicí KNX)

Fig. 2



Fig. 3

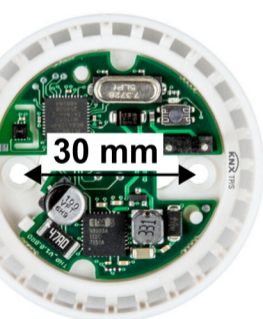


Fig. 4

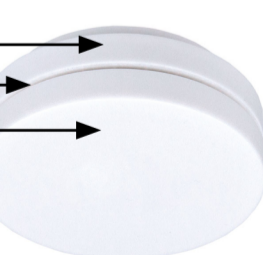
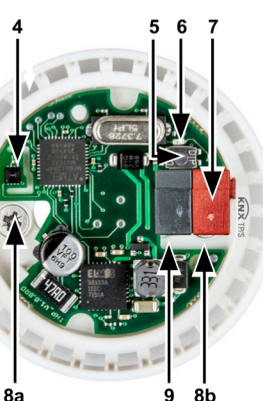


Fig. 5



Manual and KNX application can be found at [www.elsner-elektronik.de](http://www.elsner-elektronik.de)

## Safety and operating instructions



### CAUTION! Live voltage!

There are unprotected live electric components inside.



Installation and commissioning may only be handled by an electrician.

- Only operate devices if they are free from damage.
- Comply with country-specific standards, directives, specifications and provisions for electrical installation.
- Switch off voltage to the system during installation.

The device may only be operated as a fixed-site installation, when assembled and after conclusion of all installation and operational start-up tasks and only in the surroundings designated for it. Improper use, modifications to the device or failure to observe this manual will void any warranty and guarantee claims.

## Description

### Temperature Sensor Temperature/Humidity Sensor

The Sensors Mini-Sewi KNX T and Mini-Sewi KNX TH measure the ambient temperature. Mini-Sewi KNX TH additionally captures the air humidity and calculates the dew-point. Via the bus, the indoor sensors can receive external values of temperature or humidity and process them further with their own data to a total value (mixed value, e.g. room average). All measurement values can be used for the control of limit-dependent switching outputs. States can be linked via AND logic gates and OR logic gates. In addition, an integrated actuating variable comparator can compare and output variables that were received via communication objects.

An integrated PI-controller controls a heating/cooling (according to temperature). Mini-Sewi KNX TH offers a second controller for ventilation (humidification/dehumidification according to humidity) and a warning can be output to the bus as soon as the comfort field, as per DIN 1946, is left.

## Scope of delivery

- Combined sensor
- KNX plug-in terminal
- 2 dowels 4 x 20 mm, 2 countersunk screws 3 x 25 mm

## Installation



### DANGER! Danger due to electrical voltage (mains voltage)!

- If the device is installed on a flush-mounted socket, it must not contain any wiring with 230 V.
- Observe the regulations and standards applicable to SELV circuits during installation and wiring of the KNX connection.

The sensor is installed surface mounted on the wall or ceilings, but can also be screwed onto a flush-mounted socket (Ø 35 mm; Fig. 2) with just one screw.

When selecting an installation location, please ensure that the measurement results of **temperature and humidity** are affected as little as possible by external influences. Possible sources of interference include:

- Direct sunlight
- Warming or cooling of the building structure on which the sensor is mounted, e.g. due to sunlight, heating or cold water pipes
- Drafts from windows and doors
- Connection lines and empty ducts which lead from warmer or colder areas to the sensor

Permanent measurement variations can be corrected in the ETS (offset).

### Fig. 3 Hole distance

#### Fig. 4

- 1 Housing base
- 2 Air slots
- 3 Housing cover

To open the housing, pull the housing cover straight off the housing base.

#### Fig. 5

- 4 Sensors for temperature (Mini-Sewi KNX TH also humidity)
- 5 Programming button
- 6 Programming LED
- 7 KNX plug-in terminal +/-
- 8 a+b Holes for mounting
- 9 Cable bushing (under the KNX plug-in terminal)



El manual y el aplicación KNX se encuentran en [www.elsner-elektronik.de](http://www.elsner-elektronik.de)

## Instrucciones de seguridad y de uso



### ¡PRECAUCIÓN! ¡Tensión eléctrica!

En el interior del dispositivo hay piezas bajo tensión sin aislamiento.



La instalación y la puesta en marcha sólo pueden ser realizadas por un electricista cualificado.

- Ponga en funcionamiento únicamente dispositivos que no estén averiados.
- Cumpla las normas, directrices, especificaciones y disposiciones específicas de cada país en materia de instalaciones eléctricas.
- Desconecte el sistema de la instalación eléctrica durante los trabajos de instalación.

Opere el dispositivo únicamente en el entorno previsto una vez lo haya montado de forma fija y hayan finalizado todos los trabajos de instalación.

En caso de uso incorrecto del dispositivo, modificaciones indebidas en el dispositivo o inobservancia de estas instrucciones, se extinguirán todos los derechos de garantía.

## Descripción

### Sensor de temperatura Sensor de temperatura/humedad

El Sensor Mini-Sewi KNX T y Mini-Sewi KNX TH miden la temperatura ambiente. Mini-Sewi KNX TH adicionalmente captura la humedad del aire y calcula el punto de rocío. Los sensores pueden recibir una medición externa de temperatura y humedad mediante el bus y procesarla con sus propios datos obteniendo valores globales (valores mixtos, p. ej. promedio del ambiente).

Todos los valores medidos pueden utilizarse para controlar salidas de comando que dependerán de condiciones límite prefijadas. Los estados pueden asociarse mediante computertas lógicas AND y compuertas lógicas OR. Además, el comparador de magnitudes de ajuste puede comparar y emitir valores que se recibirían mediante objetos de comunicación. Un regulador PI integrado controla una calefacción / refrigeración (según la temperatura). En Mini-Sewi KNX TH, un segundo controlador para ventilación es disponible (humidificación / deshumidificación a la humedad). El Mini-Sewi KNX TH puede emitir una advertencia al bus en cuanto abandona el rango de confort según DIN 1946.

## Volumen de suministro

- Sensor combinado
- Borne enchufable KNX
- 2 tacos 4 x 20 mm, 2 tornillos avellanado 3 x 25 mm

## Instalación



### ¡PELIGRO! Peligro debido a la tensión eléctrica (tensión de red).

- Si el dispositivo se instala en una toma bajo revoque, no puede haber cableado de 230 V en su interior.
- En la instalación y el tendido de cables en la conexión KNX, respete las normas y los reglamentos aplicables a los circuitos SELV.

El sensor puede instalarse en el revoque de la pared o del techo, pero también puede atornillarse a una toma bajo revoque (Ø 35 mm; Fig. 2) con un solo tornillo.

Al escoger el lugar de montaje, asegúrese de que los resultados de las mediciones de **temperatura y humedad** no se vean muy afectados por las influencias externas. Posibles fuentes de interferencia:

- Radiación solar directa
- Calentamiento o enfriamiento de la estructura en la que está montado el sensor, por ejemplo, por la radiación solar, conductos de calefacción o de agua fría
- Corriente de aire de ventanas y puertas
- Líneas y conductos que lleguen al sensor desde una zona caliente o fría

Las diferencias de los valores de medición permanentes deben corregirse en ETS (offset).

### Fig. 3 Espacio entre orificios

#### Fig. 4

- 1 Zócalo de la carcasa
- 2 Ranuras de ventilación
- 3 Tapa de la carcasa

Para abrir la carcasa, tire de la tapa de la carcasa hacia fuera del zócalo de la carcasa.

#### Fig. 5

- 4 Sensores de temperatura (con Mini-Sewi KNX TH también humedad)
- 5 Teclado programador
- 6 LED de programación
- 7 Borne enchufable KNX +/-
- 8 a+b Ranuras para sujeción
- 9 Entrada para cable (debajo del borne enchufable KNX)



Vous trouverez le manuel et l'application KNX sur [www.elsner-elektronik.de](http://www.elsner-elektronik.de)

## Consignes de sécurité et d'utilisation



### ATTENTION ! Tension électrique !

À l'intérieur de l'appareil se trouvent des pièces sous tension non protégées.



L'installation et la mise en service doivent uniquement être effectuées par un électricien spécialisé.

- Mettez uniquement des appareils non endommagés en service.
- Respectez les normes, directives, spécifications et dispositions spécifiques au pays pour l'installation électrique.
- Mettez l'installation hors tension pendant les travaux d'installation.

Exploitez l'appareil uniquement comme installation fixe montée et après avoir réalisé toutes les opérations d'installation et de mise en service et uniquement dans l'environnement prévu à cet effet.

En cas d'utilisation non-conforme, de modifications sur l'appareil ou de non-respect de ces consignes, les réclamations au titre de la garantie ne sont plus applicables.

## Description

### Capteur de température Capteur de température/hygro-métrie

Les Capteurs Mini-Sewi KNX TH et Mini-Sewi KNX TH mesurent la température de la pièce. Le Mini-Sewi KNX TH détecte également l'hygrométrie et calcule le point de rosée. Via le bus, le capteur intérieur peut recevoir des valeurs externes de température et d'hygrométrie et les transformer avec ses propres données en des valeurs globales (valeurs mixtes, par ex. moyenne de la pièce).

Toutes les valeurs de mesure peuvent être utilisées pour la commande des sorties de commutation dépendant des valeurs limites. Via les portes logiques ET et les portes logiques OU, les états peuvent être reliés. En outre, le comparateur de valeurs de commande peut comparer et afficher les valeurs reçues via des objets de communication.

Un régulateur PI intégré commande un chauffage/refroidissement (selon la température). En Mini-Sewi KNX TH il y a un deuxième contrôleur pour une ventilation (humidification/déshumidification (selon l'hygrométrie)). Le Mini-Sewi KNX TH peut émettre un avertissement au bus, dès que la zone de confort selon DIN 1946 est quittée.

## Contenu de la livraison

- Capteur combiné
- Borne enfichable KNX
- 2 chevilles 4 x 20 mm, 2 vis à tête fraisée 3 x 25 mm

## Installation



### DANGER ! Danger dû à la tension électrique (tension du réseau) !

- Si l'appareil est installé sur un boîtier encastré, il ne doit pas y avoir de câblage de 230 V dessus.
- Respectez les réglementations et les normes applicables aux circuits SELV lors de l'installation et du câblage sur le raccordement KNX.

Le capteur est installé apparent sur le mur ou au plafond, mais il peut aussi être vissé avec une seule vis sur une boîte encastré (Ø 35 mm ; Fig. 2).

En sélectionnant le lieu du montage, veillez autant que faire se peut à ce que les résultats de mesure de **température et d'hygrométrie** soient faussés aussi peu que possible par des influences externes. Sources d'interférence éventuelles :

- Exposition solaire directe
- Réchauffement ou refroidissement de la structure sur laquelle est monté le capteur, en raison, par exemple, du rayonnement solaire, des conduites de chauffage ou d'eau froide
- Les courants d'air provenant des fenêtres et des portes
- Conduites de raccordement et tuyaux vides reliant une zone plus froide ou plus chaude au capteur

Les variations de valeur mesurée permanentes doivent être corrigées au niveau de l'ETS (décalage).

### Fig. 3 Espacement des trous

#### Fig. 4

- 1 Socle du boîtier
- 2 Fentes d'aération
- 3 Couvercle du boîtier

Pour ouvrir le boîtier, tirer le couvercle du boîtier tout droit du socle du boîtier.

#### Fig. 5

- 4 Capteurs pour la température (pour Mini-Sewi KNX TH également l'humidité)
- 5 Bouton-poussoir de programmation
- 6 LED de programmation
- 7 Borne enfichable KNX +/-
- 8 a+b Trous oblongs pour fixation
- 9 Passage du câble (sous la borne enfichable KNX)



Il manuale e l'applicazione KNX sono disponibili su [www.elsner-elektronik.de](http://www.elsner-elektronik.de)

## Istruzioni di sicurezza e istruzioni per l'uso



### CAUTELA! Tensione elettrica!

All'interno del dispositivo ci sono parti in tensione.



L'installazione e la messa in funzione devono essere eseguite solo da un elettricista qualificato.

- Mettere in funzione solo dispositivi non danneggiati.
- Rispettare le norme, le direttive, le regole e i regolamenti specifici del paese per l'installazione elettrica.
- Scollegare il sistema dall'alimentazione durante i lavori di installazione.

Utilizzare il dispositivo solo come installazione fissa in stato montato e dopo aver completato tutti i lavori di installazione e messa in funzione e solo nell'ambiente previsto a tale scopo.

L'uso improprio, le modifiche al dispositivo o l'inosservanza di queste istruzioni invalideranno qualsiasi diritto di garanzia.

## Descrizione

### Sensore di temperatura Sensore di temperatura/umidità

I Sensori Mini-Sewi KNX T e Mini-Sewi KNX TH misurano la temperatura della stanza. Il Mini-Sewi KNX TH registra anche l'umidità dell'aria e calcola il punto di rugiada. Tramite il bus, il sensore per interni può ricevere il valore della temperatura e dell'umidità esterna rilevato ed elaborarlo con i dati propri per ottenere i valori totali (valori misti, ad es. media dell'ambiente).

Tutti i valori misurati possono essere utilizzati per il controllo delle uscite di comando in base alle soglie. Mediante le porte logiche AND e OR è possibile associare gli stati. Inoltre un comparatore di grandezze regolanti integrato consente il confronto e l'indicazione dei valori ricevuti tramite gli oggetti di comunicazione.

Il regolatore PI integrato controlla il riscaldamento/raffreddamento (in base alla temperatura). Mini-Sewi KNX TH ha un secondo regolatore per la ventilazione (umidificazione/deumidificazione (in base all'umidità)). Il Mini-Sewi KNX TH trasmette al bus una segnalazione, non appena viene compromesso il comfort climatico interno ottimale (secondo DIN 1946).

## Fornitura

- Sensore combinato
- Morsetto a spina KNX
- 2 tassello 4 x 20 mm, 2 vite a testa svasata 3 x 25 mm

## Installazione



### PERICOLO! Pericolo dovuto alla tensione elettrica (tensione di rete)!

- Se il dispositivo è installato su una scatola a incasso, al suo interno non può trovarsi un cablaggio a 230 V.
- Durante l'installazione e il cablaggio del collegamento KNX, rispettare le regole e le norme applicabili ai circuiti SELV.

Il sensore è installato su intonaco a parete o a soffitto, ma può anche essere avvitato su una scatola a incasso (Ø 35 mm; Fig. 2) con una sola vite.

Al momento della scelta della posizione di montaggio, cercare di minimizzare, per quanto possibile, le eventuali possibili alterazioni dei risultati di misurazione di **temperatura e umidità**. Possibili sorgenti di interferenze:

- Esposizione diretta ai raggi solari
- Riscaldamento o raffreddamento dell'elemento sul quale viene montato il sensore, ad es. dall'irraggiamento solare, dalla tubazione del riscaldamento o dalla condotta dell'acqua fredda
- Corrente d'aria proveniente da finestre o porte
- Cavi di collegamento e canaline che giungono al sensore da aree più fredde o più calde

Le deviazioni permanenti dei valori misurati possono essere corrette nell'ETS (offset).

### Fig. 3 Distanza foro

#### Fig. 4

- 1 Zoccolo della scatola
- 2 Fessure di ventilazione
- 3 Coperchio della scatola

Per aprire la scatola, tirare il coperchio della scatola direttamente dallo zoccolo della stessa.

#### Fig. 5

- 4 Sensori per la temperatura (con Mini-Sewi KNX TH anche per l'umidità)
- 5 Tasto programmazione
- 6 LED programmazione
- 7 Morsetto a spina KNX +/-
- 8 a+b Asole per il fissaggio
- 9 Passaggio cavi (sotto il morsetto a spina KNX)

**Údržba**

Zpravidla stačí spotřebič dvakrát ročně otřít měkkým suchým hadříkem.

**Likvidace odpadu**

Spotřebič musí být po použití zlikvidován v souladu s právními předpisy. Nevyhazujte jej do domovního odpadu!

**Shoda**

Výrobek je v souladu s ustanoveními směrnice EU.

**Maintenance**

As a rule, it is sufficient to wipe the device with a soft, dry cloth twice a year.

**Disposal**

After use, the device must be disposed of in accordance with the legal regulations. Do not dispose of it with the household waste!

**Conformity**

The product conforms to the conditions of the EU Directives.

**Mantenimiento**

Por lo general, es suficiente con limpiar el dispositivo con un paño suave y seco dos veces al año.

**Eliminación**

Tras el uso, el aparato deberá eliminarse conforme a las disposiciones vigentes. ¡No lo deposite en la basura doméstica!

**Conformidad**

Este producto cumple con las normas de las directivas europeas.

**Maintenance**

En général, il suffit d'essuyer l'appareil deux fois par an avec un chiffon doux et sec si nécessaire.

**Elimination**

Après utilisation, l'appareil doit être éliminé conformément aux dispositions légales. Ne le jetez pas avec les ordures ménagères !

**Conformité**

Le produit est conforme aux dispositions des directives de l'UE.

**Manutenzione**

Normalmente è sufficiente pulire l'apparecchio con un panno morbido e asciutto due volte l'anno.

**Smaltimento**

Dopo l'uso, l'apparecchio deve essere smaltito in conformità alle norme di legge. Non smaltirlo insieme ai rifiuti domestici!

**Conformità**

Il prodotto è conforme a quanto previsto dalle direttive UE.

Mini-Sewi T	Mini-Sewi TH	Obecné informace:	General:	Aspectos generales:	Généralités :	In generale:		
		Plastové pouzdro	Casing plastic	Carcasa plástico	Boîtier plastique	Alloggiamento plastica		
		Barva	Colour	Color	Couleur	Colore		
		Rozměry (Ø× H)	Size (Ø × H)	Dimensiones (Ø × alto)	Dimensions (Ø × h)	Dimensioni (Ø × A)		
		Stupeň ochrany	Degree of protection	Grado de protección	Indice de protection	Grado di protezione		
		≈ 20 g	Total weight	Peso total	Poids total	Peso totale		
		-20...+60 °C	Ambient temperature	Temperatura ambiente	Température ambiante	Temperatura ambiente		
		0...95 %	Ambient humidity (RH) (non-condensing)	Humedad del aire del ambiente (HR) (sin condensación)	Humidité de l'air ambiant (HR) (sans condensation)	Umidità dell'aria circostante (UR) (senza condensa)		
		-30...+70 °C	Storage temperature	Temperatura de almacenamiento	Température de stockage	Temperatura di stoccaggio		
		III	Overvoltage category	Categoría de sobretensión	Catégorie de surtension	Categoria di sovratensione		
		2	Pollution degree	Grado de contaminación	Degré de contamination	Grado di sporcizia		
		<b>Sběrnice KNX:</b>	<b>KNX bus:</b>	<b>Bus KNX:</b>	<b>Bus KNX :</b>	<b>Bus KNX:</b>		
		TP1-256	Medium	Medio	Fluide	Medio		
		Režim S	Configuration mode	Modo de configuración	Mode de configuration	Modalità di configurazione		
		254	Maximální počet skupinových adres	Direcciones de grupo máx.	Adresses de groupes max.	Indirizzi di gruppo max.		
		254	Maximální počet úkolů	Asignaciones máx.	Attributions max.	Attribuzioni max.		
		124	Komunikační objekty	Objetos de comunicación	Objets de communication	Oggetti di comunicazione		
		30 V SELV	Jmenovité napětí	Nominal voltage	Tension nominale	Tensione nominale		
		≤ 10 mA	Spotřeba energie	Consumo de corriente	Consommation de courant	Assorbimento corrente		
		Ø 0,8 mm s 5 mm	Připojení zásuvné svorky KNX Průměr vodiče Délka odizolování	Conexión Borne enchufable KNX Diámetro del conductor Longitud de stripping	Raccordement Borne enfichable KNX Diamètre du conducteur Longueur de dénudage	Collegamento Morsetto a spina KNX Diametro del conduttore Lunghezza di spellatura		
		≈ 5 s	Doba trvání po obnovení napětí sběrnice do přijetí dat	Tiempo que pasa desde que regresa la tensión del bus hasta que se reciben datos	Durée après rétablissement de la tension de bus jusqu'à ce que les données soient reçues	Durata dopo il ripristino della tensione del bus fino alla ricezione dei dati		
		<b>Senzory:</b>	<b>Sensors:</b>	<b>Sensores:</b>	<b>Capteurs :</b>	<b>Sensori:</b>		
		-5...+60 °C	Rozsah měření teploty	Rango de medición de temperatura	Plage de mesure de la température	Range di misurazione temperatura		
		-	0...100 %	Rozsah měření vlhkosti	Humidity measurement range	Rango de medición de humedad	Plage de mesure de l'humidité	Range di misurazione umidità